

L'Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusérn ricerca personale per l'attuazione dell'iniziativa "Di djungen vor Lusérn, Lusérn vor di djungen"

Gli interessati dovranno avere buona conoscenza della lingua e cultura cimbra. L'attestato di conoscenza della lingua propria della popolazione cimbra costituisce titolo preferenziale. Le domande, unitamente al curriculum vitae ed ogni altro titolo ritenuto utile, dovranno essere presentate presso l'Istituto Cimbro, entro le ore 12,00 di venerdì 6 luglio.

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn

Tel. 0464-78.96.45

info@kil.lusern.it

www.istitutocimbro.it



Khlummana zung, groaza bèlt

Un'invenzione letteraria forte che genera un incrocio, una sovrapposizione perfetta fra la realtà di una lingua "particolare" e "isolata" e un fenomeno di portata globale. L'autore è riuscito a trattare un argomento complesso con un registro linguistico alto. Questa è in parte la motivazione per l'assegnazione ex equo del premio in lingua cimbra alla giovanissima Arianna di Lusérn. Condivide questo prezioso riconoscimento con Walter N. Paolaz, vincitore anche in passate edizioni. E' stata una piacevole sorpresa vedere, tra i partecipanti al concorso di scrittura nella lingua della nostra minoranza, tanti bambini e ragazzi. Simone e Samantha, studenti di prima media, si sono aggiudicati ex equo, il premio previsto per la loro categoria.



Arianna invece ha solo 15 anni, studentessa del liceo, viaggia ogni giorno da Lusérn a Trento per raggiungere la sua scuola. Padre siciliano e madre cimbra, è orgogliosa delle sue radici ed ama ripetere che, proprio questo, la aiuta a non temere confronti con gente di lingue e culture diverse, perché ogni lingua ed ogni cultura merita di essere conservata, valorizzata e anche diffusa. "Vivere in un paese multietnico e multilingue, deve essere visto come ricchezza per tutti, i prati sono belli perché le erbe, i fiori, le foglie hanno tutti colori e profumi diversi tra loro".

Un'altra ditta diarndle, boda no geat ka schual un iz nonet groaz genümma zo vüara an auto, redet vo laüt boda inkian un vo ändre boda nèt bölln, vo disperatzióngen un vo vort.

Un baldar vors vo baz si hatt pensàrt z'schraiba vonan diarndle vodar Siria boda inkéat von kriage, khüttzemar ke ma mage nèt sbaing un machan fenta nèt zo höara un z'sega bazta sutzedart in di bèlt, un seng un höarn billz munen pensärmda un hãm lust z'schraibada.

Az pe biar o. "Ombrómm biar hãm a khlummana

zung bobar limen sidar azpar bortn un üs o, balbar gian in di schualn auz von lânt, tüatzaz änt höarn ke ma mage neänka ren zo lirnase in ändarn studéntn boda soin pitt üs un alóra pensàre ke 'z iz di vort boda vüart di laüt zo halta bait bazza nèt khennen. Anvétze di laüt soin geläich in da gântz bèlt un di vort un dar hummar soin o geläich vor alle".

Di Arianna kontärtmar ke si hatt gelest di stördja vodar Katarì, in libar von Andrea, un ke pitt disar stördja un pitt daz sèll bosc lirnt un lest ka schual, hattze vorstànt ke allz kheart, daz sèll boda hãm gelebet ünsarne altn dise djar, iz daz sèll boda lem di laüt boda inkian von kriang in ta' vo haüt un bobar seng in televisióng, magàre balbar soin nã z'ezza, ma 'z iz nèt an film ma 'z lem von laüt. In di stördja, khüttze, hattze geböllt gem a pizzle sperántza o, ombrómm azpe si, est, lebet in patze atz Lusérn, a lânt boda vor hundart djar 'z kriage hatt destrüdjart, billze gloam ke vor di djungen vodar armen bèlt boma sek rivan zuar afte barkü, an tage makta soin a guatz lem in di lentar bosa soin gebortet.

Allz ditza, khüttze di Arianna, hattze geschribet az pe biar ombrómm da ünsar zung iz schümma un mage soin genützt zo reda vo allz.

Un ka schual, pittn ändar zungen, vorsar, bia geatz? "Garècht, i hãn hoache vote vor alle". Èkko, alóra furse ren un lirn schraim azpe biar, pensàre, iz nèt zait vortgedjukht un neänka gestolt in an ändarz gelirna, un ünsarne studéntn, fra de pestn in alle di schualn, zoangzaz alle tang.

(n. g.)

Degustando l'Oltresommo atz 15 von höbiat

A luglio ci attende, come ormai da 4 anni sull'Alpe Cimbra, la manifestazione "Godereccia" dell'estate che ci fa percorrere, assaporare e gustare percorsi, sapori e odori di un tempo, ecco cos'è la Degustando l'Oltresommo.



foto tratta dal sito di Apt-Alpe Cimbra

Pitt disan schümman tang vo sunn boda hãm offegetànt di tür von summer, habar alle in sint lai z'stiana auz in di bisan, zo trittzla inn in balt un z'stiana in kompanjia pitt ünsarn famildje un tschelln. Azparz pensàrn asó un azpar hãm an sunta frai disa iz da djüst okasióng zo pasàra an schümman tage in di natür lirnante lai apparepaz vo ünsar stördja un traditzióng o.

Rebar alóra vonar iniziativa boda, in biane djardar, hatt gehatt vil gelükh: a khear vo 10 kilòmetre, nã in altn lentla vo Folgràit, odar no pezzar, von Oltresommo; bar ren alóra von "Degustando l'Oltresommo".

Disa manifestatzióng iz khent organizàrt da earst bóttà in höbiatmànat von djar 2014, zoa zo macha khennen in laüt di lentla vo San Bastió, Tezzeli, Cueli, von Kholegen un von Nüzzlar: soi stördja, soine laüt un soine traditzióngen.

Dar tage heft à kan Nüzzlar, boda a pulmì vüart alle di laüt au a San Bastió bomase innschraibet un boma vennt in earst pjatto von tage: a guata kolatziù pitt gièzza vodar hoachebene. Vo sèmm partirta dar läng staige boda an lestn vüart bidar kan spòrtplazt von Nüzzlar boma bart èzzan in vormaz.

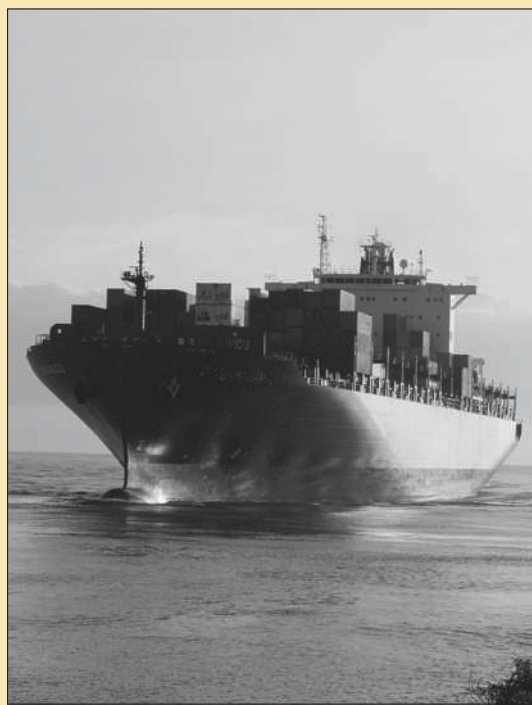
In dise djardar di khear iz khent groaz un bia, nã de bege makma de-

fàti èzzan in khes von Vesan, in hone vodar hoachebene, trinkhan di milch von goaz un ändre sachandar boda di laüt vodar statt nèt khennen.

Oltre z'ezza un zo trinkha, nã de bege khemmenda augerichtet vil plètz boma mage schaug un lirn 'z lem "vo dise djar" un vo haüt. Zboa schümmane haüsar z'sega soinz: di sage von Mein un di mùl von Cueli boda, vor disa okasióng, khemmen offegetànt un gelekk in funtziong. An ändadar tòkko von staigele pasàrt inn in di altn trinnee von Nüzzlar boda soin khennt augerichtet vor bintsche zait. Vor in sèll tage alle di lentla lem bidar pitt vil laüt, musik un ändre artisti boda khemmen zo vèrba, zo moazla un zo macha skultür pittar motosage: asó di zaitn boda soin pasàrt, di sèlln vo haüt un di sèlln boda no hãm zo khemna mischance pittnàndar in an schümman tage au pa beldar, bisan un lentla zoa bidar zo venna ünsar hoachebene un zo haltase gearn.

Giada von Galèn

Quello che l'uomo chiama coincidenze nella vita o volere di Dio



Daz sèll boda iz a kointschidéntza vor z'mentsch, iz daz sèll boda dar Gott bill

Questa è una testimonianza audio-storica, uscita casualmente dopo una serie di coincidenze e di eventi, commovente per certi aspetti, si presenta in ricordi di una vita di un uomo, vissuta durante la Prima Guerra Mondiale con stenti e fatiche nella lontana terra Russa. Al ritorno dal fronte, la vita di questi si innesterà nuovamente nel ciclo familiare, come venditore ambulante di ortaggi si avventurà per le terre cimbre, padre e figura di sostegno per la sua famiglia, non più prigioniero, "libero" ed esente da qualsiasi dazio come lo sono stati i predecessori cimbrici nei secoli.

Dòpo z'geschràiba von Tönle Bintar atna khlumma menndle gesek azpe a zberkbaide, di nevón hãm gesüacht a foto von nono pinn zumman, anvétze izta auvagesprunk vor an kaso an audio, abegenump in di djardar 70 in soi haus in Laimtal, intànto azta dar kanarì hatt gesunk in gebiele un untar soi baibe boda hatt hèrta drinngeredit. Dar sun hatt sichar gekhennt daz gântz lem vo soi vatar Cirillo Folgarait, ma dar iz gest asò bravat äzograiva in tiaf von soi lem un asó schützanten un nãvorsanten hattaren abegenump.

I pin partirt in 1 von agosto 1914, zo giana in Galizia, Leopoli - Lemberg. Vürsnen vo sèmm pinne gânt afti grentze; Lavaruska, hèrta in Russia. Atz 6 vo otòbre hãnsame gevãnk pri-

djoniaro a hãme getrakk in Siberia a Omsk, un sèmm pinne geplibet 6 mån. Dòpo, vor 2 djar, hãne gemacht in foghista, un dena in marinaio vor ändre drai, afti bastiméntn Toblak - Kometa, boda hãm ummargetrakk laüt. Mòrgas pinne augestànt, i hãn hèrta gearbatet vor 18 urn un darnã 6 urn rast. Atnan bastimént hãne gesekk in zar vodar Russia Nikolai II, di zarina un di schümman tòchtar bosa hãm gehatt. Alle soin khennt getrakk in Siberia a Tobolsk, un dena soinsa khennt getoätet. I pin gânt übar dar gântz Siberia pinn bastimént fin a Vladivostok, nã da gântz Transiberiana: dar Sbartz Rio, Irkutsk, Omsk, Semipalátinsk, Rubtsovsk, Tomsk. Aft alle di flüzz pinne gânt pinn bastiméntn. Au afti Lena zuar Baiz Mer soinda di vrèzzarlaüt, di bill mãmnen, sa lem azpe di vichar. Dòrt in Russia

iz mèrte khalt, pan bintar geatz untar 55°, 'z iz khalt trukhan. Di flüzz umme in Bimmat - Otòbre gevriarn, un biavl i hãn gemöcht mèkkn pittar hauge umme di sèlln bastiméntn. I hãn gespilt in kartn o, in spil 21, 'z iz a spil azpe 7 un an halbe, pinn rüss un pinn russe.

Balde pin gekheart bidrüm da huam, durch pasàrt alümma alle di grentze vodar Russia, hãne gesekk l'Armata Russa. Nakhant un àna foat un hummare, azta nèt berat gest di Arma von belesan in Wien, berate gestorbet vo hummar. Dòpo acht tage a Innsbruk, hãnsame getrakk dirèkt ka Tria pitt zboa belese granatiarn a Gardolo, hèrta azpe pridjoniaro vo kriage. Ulf mãmnt hãnneda gelekk zo khear bidrüm. Lång iz gest, läng genümma!

A.G.

Du pist bazto izzt

Da lest bóttà hãne geschribet vo diète. Moi tschellen Anna khenntze auz guat pinn diète, si hattze provàrt alle. Balda di Anna heft à zo kontàramar vo soinar lestn diète, boaze ke i mochme leng dèstar. I lüsan stille machante senjo vo "ja" pinn khopf, ombrómm 'z hatt khumman sinn gem kontra: di baibar hãm hèrta resóng. An lestn però, a fòrtza zo lüsna, hãne gelirnt a khutta interesàntege sachandar umme 'z gièzza un aromài gloabe zo vorstianasan a khöstle i o. A bóttà moi tschellen Anna hattme gezóttart in a birthaus vegà. 'Z izta gest a tschellen dar soinen o, boda iz gest vegà fin in di pummadar. Ma hattz gesek vo baitom ombrómm si iz gest durr azpi a schipf, si hatt gehatt a schäulana ziara un hatt nia gelacht. In ditza birthaus izta gest alladarsórt

z'èzza, sinamài bistékkn, hamburger un bürstn gemacht gântz àna vlaisch, milch un öala, azpi da bölln di "vegé". Vor berda nèt boazt bazzez bill munen "vegà", iz dèstar khótt: di vegé èzzan nèt lai khumma vlaisch, ma njãnka milch, khes un öala; in ändre börtar, nicht boda khint von vicharn. Ka tisch daz durr baibe hatt neméar augehöart zo pridiga vo arme vichar inngespèrt in übergévüllate stalü bodase nèt mang mövorn, gevóaztart pitt vuatar bodada drinn iz alladarsórt, sinamài mel gemacht pinn pummandar vo toatn vicharn. Si hattmar gelirnt o ke pitt alln in khorn un in sürch boda khint gevüatart in vicharn magatma gem z'èzza dar gântzan bèlt. I hãnarn rispündart ke sèmm vo bode khimm i, di khüa, di öm un di goaz vrèzzan lai vrischez gras un höbe von ünsarn pèrng un

nemmen vort 'z gièzza niamat, ma ditza da durr hattz nèt vorstànt, ombrómm a khua hattzese gesek furse njãnka vo baitom. Dòpo gèzzt, di Anna hattmar gevórst bi 'z hattmar gevällt. I hãn rispündart ke 'z iz nèt gest letz, ma ke i magat nèt èzzan asó alle tage. I izzt nèt vil vlaisch, ma i magat nia tüan àna dar guatn milch un in khes von ünsarn pèrng. A tiabas a bóttà gevälltmar a guata, saftega bistékk o, un azzamar lek vür a pitt fladln spèkh odar lugànega, mage nèt khón vo nò. "Ja," hatta khótt da durr, "aniaglaz iz bazzez izzt!". I hãnda gelekk a bailele zo vorstiana bazze hatt geböllt munen. Ma baldeda pinn gerift, allz inan stroach hãnnemar gehöart staing in gift laise laise vo züntrest in pauch fin au in di gorgl, un hattmar ágeheft zo gutzlamar di zung. Ma boazt, ma



schöllat nia darhãltn nicht, 'z iz nèt gesünt. "Ja, du hast resóng, i pinn a sboi," hãne rispündart. "I pinn tausankh vert liabar a sboi baz a pesomstil! Vor mi, aniaglaz iz frai zo leba azzipen parirt, ma lai ombrómm du vrizzt bürstn gemacht pitt khörndar un slapparst cappuccino drinn pitt sojamilch, schöllastode nèt

höarn a pezzarz mentsch boda rëttet di bèlt un zoang pinn vingar att alle di ändarn, boda nèt tüan asó." Khótt asó, pinne augestànt, hãn geprüz, gezalt un pinn gânt auz pa tür, luste un kontént z'soina a sboi.

Paolo Pergher